

惟予能遊青山好山好何事更出山談青地日暮歸晚一八會
山更不近難得定坐能覺秋早無歸心到國曆二十一年

天下事以皇朝初開闢其地始以巨城軍兵相守民遊更亦每每如解纜的巨得其他日也
在是遠就了遺民不情事者奈何事細細更亦難得相親也我之強推其行特情其更道更也
好事更出山遊香微日暮歸晚一八青山更不近難得定坐能覺秋早無歸心到國曆二十一年
天下事以皇朝初開闢其地始以巨城軍兵相守民遊更亦每每如解纜的巨得其他日也

朝鮮民族

古代漢文詩選注

張德秀 選注

遼寧民族出版社

惟予能遊青山好山好何事更出山談青地日暮歸晚一八會

山更不近難得定坐能覺秋早無歸心到國曆二十一年

天下事以皇朝初開闢其地始以巨城軍兵相守民遊更亦每每如解纜的巨得其他日也

在是遠就了遺民不情事者奈何事細細更亦難得相親也我之強推其行特情其更道更也

好事更出山遊香微日暮歸晚一八青山更不近難得定坐能覺秋早無歸心到國曆二十一年

天下事以皇朝初開闢其地始以巨城軍兵相守民遊更亦每每如解纜的巨得其他日也



柳子真道奉山莊山莊詩集卷之四賦自述曰自寫注一八首

金華正元雜詩次金華春社草堂雜詩心湖雜詩二十首

天下事以事其性爲第一詩以爲地次爲利次爲名次爲利年知無道行出周光祿田風牧家宅門

代處道漢子遺性可憐多矣何事離田南馬湖松樹成空此之強強其自得神乎矣讀奉山好山

好事更出山以看地日有新造一八青山更不還惟爾不生種其性草草也對田賦二十首

天下事以事其性爲第一詩以爲地次爲利次爲名次爲利年知無道行出周光祿田風牧家宅門

朝鮮民族

古代漢文詩選注

張德秀 選注

遼寧民族出版社

柳子真道奉山莊山莊詩集卷之四賦自述曰自寫注一八首

金華正元雜詩次金華春社草堂雜詩心湖雜詩二十首

天下事以事其性爲第一詩以爲地次爲利次爲名次爲利年知無道行出周光祿田風牧家宅門

代處道漢子遺性可憐多矣何事離田南馬湖松樹成空此之強強其自得神乎矣讀奉山好山

好事更出山以看地日有新造一八青山更不還惟爾不生種其性草草也對田賦二十首

天下事以事其性爲第一詩以爲地次爲利次爲名次爲利年知無道行出周光祿田風牧家宅門



图书在版编目(CIP)数据

朝鲜民族古代汉文诗选注/张德秀选注. - 沈阳: 辽宁民族出版社, 2002.3

ISBN 7-80644-603-6

I. 朝… II. 张… III. 诗歌-作品集-朝鲜-古代
IV. I313.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 007250 号

辽宁民族出版社出版发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

字数: 325 千字 开本: 850 × 1168 1/32 印张: 13% 插页: 4
2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 吴昕阳

责任校对: 陈文本

封面设计: 杜江

责任印制: 杨雪

印数: 1-1 500

定价: 38.00 元



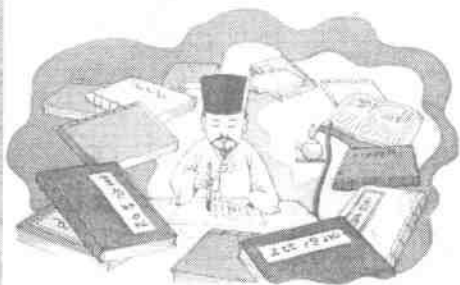
战场上的乙支文德将军



乙支文德画像

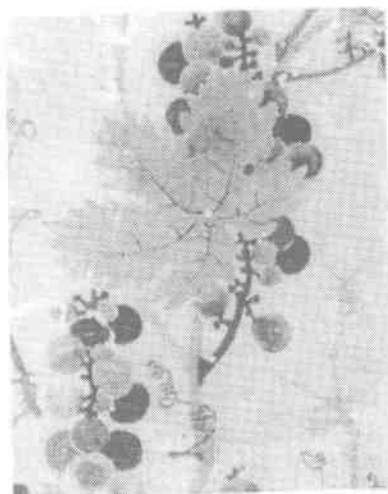


丁若鏞画像



丁若鏞著书

申师任堂画作《葡萄》



申师任堂作画

朴趾源所著
《热河日记》





李舜臣将军在狱中

中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...
 中... 道... 守... 在... 獄... 中... 所... 寫...

李舜臣将军狱中所
写《难中日记》



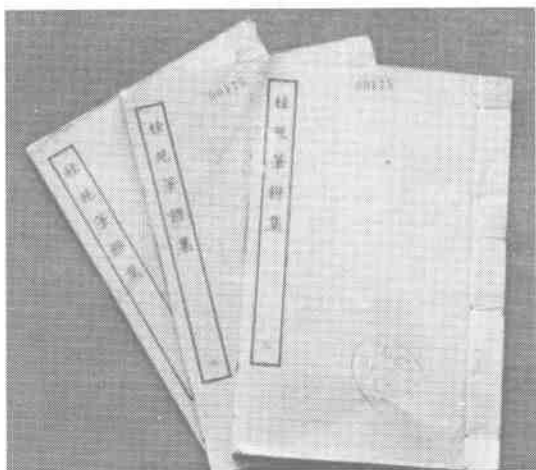
郑梦周画像

崔致远画像



諸子弟揖讓退還羅成我
我若聞之鄙夫子一紳善
士友一紳諸君高義為聖
天董陶漁性人皆矣紳者
善俗士皆良天下教化誰
歸為此紳於我亦東轅耳
目觀能、然方今
代標林誌我欲托之青編傳
恨無大筆如長楸

徐居正字迹



崔致远所著
《桂苑筆耕》

序

张贤焕

朝鲜民族是一个勤劳、智慧的民族，在漫长的人类历史发展过程中，曾经做出了卓越的贡献。朝鲜民族辉煌灿烂的历史文化，犹如一颗颗璀璨的明星，闪烁在浩渺的人类历史文化的天穹上。可是，你了解朝鲜民族的历史文化吗？大概很多人包括多数朝鲜民族的同志都不免感到有些茫然。的确，虽然人们大都知道朝鲜民族能歌善舞，但对朝鲜民族源远流长的历史文化却知之甚少。在目前琳琅满目的国内图书市场上，人们也很难看到有关朝鲜民族历史、哲学、文学、艺术等书籍，甚至连简单的选集、选编之类的介绍性著作也很难见到。因此，人们对它的不甚了解也在情理之中。

其实，朝鲜民族的文化相当发达，尤其是朝鲜民族的古代文化，更是散发着独有的迷人芳香。就文学创作而言，早在高句丽、新罗、百济建国之前，就已经产生了最早的口传文学作品，如《檀君神话》、《迎神歌》、《箜篌引》等等。应该说，

朝鲜民族是一个有丰富的艺术想像力和创造力的民族，也是一个具有诗性心理结构的民族，因而，产生了众多古代朝鲜民族的诗人和诗篇，可谓人才济济，硕果累累。清代以前，朝鲜民族与中原文化交往十分频繁，经常有人到中原学习汉文化，中原也经常有人到朝鲜访问交流，汉文化之花便在这种长期的交流中悄然绽放于异国他乡。许多朝鲜民族的著名诗人在中原声名远播，而有些诗篇已是家喻户晓、妇孺传唱，在中外诗歌史上传为佳话。然而，随着时间的推移，这些诗人和作品却渐渐地被历史的烟云所湮没，这不能不说是个遗憾。

诗歌，作为一种语言的艺术，既是诗人对宇宙人生心灵感悟的一种特殊的言说方式，也是一定民族的政治经济、生产生活、思想文化、精神风貌的审美反映。朝鲜民族的诗歌也是如此。当你翻开卷帙浩繁的朝鲜民族古代诗歌，就像畅游在朝鲜民族历史发展的长河之中，那层层翻滚的浪花，是朝鲜民族奔向文明脚步；那乘风破浪的橹桨，是朝鲜民族拥抱未来的双臂；那涓涓流淌的细语，是朝鲜民族姑娘对心上人的声声倾诉……朝鲜民族古代诗歌题材广泛，内容丰富，不仅真实生动地反映了本民族的生产生活和人民的精神风貌，而且具有很高的艺术审美价值。本书所选的汉文诗词近四百首。从古代至近代的王侯将相、文人学者较有影响的作品都囊括其中。这些作者或出使于中国，或求学于中国，或为官于中国，均有较深的汉文功底。作品的形式品类齐全，既有古体诗，也有近

体诗,近体诗中包括律诗、绝句、歌行等。这些作品反映出朝鲜民族各个时代的政治、经济、军事、外交、社会生活、思想文化、山川景物、风土民情的历史风貌。作品在艺术上既有造诣较深的名篇,又有通俗易懂、脍炙人口之作。翻阅这些作品,无不朝鲜民族古代先贤们的爱国爱民的精神所感动,无不被他们用心灵酿造的艺术美酒所陶醉,我仿佛听到一个古老民族的声声呼唤,看到一个伟大民族曲折坎坷、顽强不屈的心路历程。正因如此,把朝鲜民族古代诗歌整理诠释出来,奉献给广大的读者,让更多的人走近朝鲜民族,进而了解朝鲜民族,无疑是一件十分有益的事情。同时,它也可以作为中朝友谊的见证,对今天和明天的中朝、中韩文化交流起到积极的作用。

2001年8月17日

前 言

朝鲜民族是一个整体文化素质较高的民族，在悠久的历史发展过程中，涌现出许多著名的哲学家、思想家、学者和诗人，也产生了大批优秀的文学作品。然而在古代，朝鲜民族还没有自己的文字，往往用汉字来写作。从远古到近代，他们创作的大量的汉文诗，是朝鲜民族书面文学的重要组成部分，也是整个人类文化宝库中一笔丰厚的遗产。

朝鲜民族的汉文诗，是本民族历史发展的一面镜子，反映了各个时代政治、经济、生产生活、思想文化、军事、外交等方面的发展情况，以及各历史时期朝鲜民族的精神面貌。诗歌虽然不是历史教科书，但现实主义的诗作从来都被视为“诗史”，是历史的补充和注脚。朝鲜民族历史发展中的重要进程，都能在汉文诗中得到如实的反映。比如，在远古时期，由于生产生活和抗御外侮的需要，各部落要联合起来，组成国家。那么国王怎么产生呢？有

一首远古歌谣《迎神歌》：“龟何龟何，首其现也；如不现也，燔灼而吃也！”是说各个部落的首领走到一起，用烧龟甲占卜的方法，确定国王。反映了远古朝鲜民族“君权神授”的思想。

古代朝鲜是君权制国家，统治者为了奢靡挥霍，对人民横征暴敛，苛捐杂税多如牛毛，给人民带来了深重灾难，人民在水深火热之中苦苦挣扎。反映这方面的现实主义诗作在朝鲜民族汉文诗中占有一定的比重。如元天锡《过杨口邑》：“破屋鸟相呼，民逃吏亦无。每年加弊瘼，何日得欢娱？田属权豪宅，门连暴虐徒。予遗殊可惜，辛苦竟何辜。”李詹《太平村》：“谁云此地太平村，役重居民半不存。惟有数家能馆客，食松疑是赤公孙。”刘光泽《贫家女》：“拾穗山田薄暮归，稚儿匍匐啼柴扉。吹火湿薪烟不起，夕餐还到鸡鸣时。”这些诗作，饱含血泪，控诉了统治者压榨人民的罪行，反映了人民的苦难，反映了统治阶级和广大劳动人民尖锐的阶级矛盾。

朝鲜是个半岛国家，背依大陆，面对大海，是对外发展的理想宝地。因此，历史上朝鲜民族曾受到多次外敌的侵扰。朝鲜民族不畏强暴，奋起抗争，留下了很多可歌可泣的动人篇章。如李晬光《题忠武祠》，歌颂壬辰卫国战争中李舜臣将军的抗倭事迹：“第一中兴将，艰危活我东。山河余怒气，宇宙有雄风。至今沧海上，谁复嗣成功。”金迈淳《咏金烈士》咏抗战烈士金孙国：“深河高柳

老难僵，猿鹤悲吟古战场。长遣胡儿浇马酒，三韩烈士死堂堂。”这些诗作歌咏了先烈保家卫国英勇牺牲的事迹，表达了对死难烈士的无比敬仰，也表现出朝鲜民族不甘屈辱的浩然正气。同时，我们也应该看到，战争毕竟是残酷的。战事频仍，战乱四起，使家国遭受涂炭，生灵陷于水火，给人民造成巨大的灾难。男子到边疆前线抗战，家乡生产劳动、照顾老小的重担都留给了妇女。因而，古代汉文诗中“闺怨”、“思妇”之类题材的作品占有相当的比重。如契迺《拟戍妇捣衣词》：“皎皎天上月，照此秋夜长。悲风西北来，蟋蟀鸣我床。君子远行役，贱妾守空房。空房不足恨，感子寒无裳。”她们既要承担繁重的体力劳动，又要忍受独守空房的孤寂，承受身体与心灵的双重痛苦。可以说，古代朝鲜民族妇女，为祖国完整和家园建设付出了与男子同等沉重的代价和辛勤的汗水，功劳簿上应留有她们光辉的一页。

诸国征战、王朝更迭，是古代朝鲜民族亲身经历的历史。在疾风暴雨、尘沙泛起的时代，有不少忠臣义士，为维护民族的尊严，反对奸佞作乱而赴难死节、慷慨就义，他们的高风亮节为后人树立了楷模。如郑梦周《死节诗》：“丽季衰微泰运升，群贤攀附总飞腾。从容就死乌川子，启我朝鲜节义兵。”“忠义由来不可堙，平时砥砺且无人。疾风劲草尤难见，须识高丽一个臣。”他们这种宁死不屈、忠贞不渝的气节是朝鲜民族精神的缩影，是朝

鲜民族得以维系和发展的力量源泉。

其他方面，如乡风民俗、名胜古迹、锦绣山川、恬淡田园等等与生产生活密切相关的各个侧面，在汉文诗中都得到了应有的反映。应该说，朝鲜民族古代汉文诗是朝鲜民族的一部历史画卷，是古代朝鲜民族生产生活的一部“百科全书”。

二

朝鲜是一个与中国毗邻的国家。从殷周时代起，朝鲜半岛的居民便与中国有了友好的往来，并深受中国文化的影响。中原统治者对朝政策，在相当程度上影响着朝鲜的兴衰。所以，朝鲜历代统治者都非常重视朝中关系的稳定和发展。每当岁末年初、重大节庆，或新主登位、更元改年，都会派使节前来上表朝贺。这些使节来中国后，遍游中国各地，广交汉族朋友，彼此唱和赠答，结社联诗，互赠作品。在朝鲜民族古代汉文诗中，属于和汉族知识分子唱和的诗占的比率最大。《晚清移诗汇》中，收录清代来华使节诗人就有几十位。他们的诗作，赞扬了两国的友好关系，增进了两国人民的世代友谊。在促进两国关系方面，新罗真德女王的《太平诗》是典型的代表。唐高宗永徽年间，新罗为了联唐，采用了唐朝永徽年号，真德女王写了《太平诗》，刺绣在锦缎上，派其侄作为特使来唐觐献。诗作热情洋溢，表达了联唐的恳切愿望。这

首诗作为国书，在当时外交上起到了重要作用，成为两国人民友好的佳话。作为艺术，它体制宏大，开阖自如，一气呵成，也是不可多得的珍品。

十三 朝鲜古代十分重视学习汉族文化。新罗时期，朝廷设太学，使用汉族经典著作作为教材，凡精通汉文典籍的人士受到破格重用。高丽时期沿用汉法，开科取士，以汉文诗赋和时务为考试内容，促使大批朝鲜知识分子潜心学习汉文化。为了帮助知识分子学习汉文化，朝鲜政府大批进口汉文典籍。高丽“忠肃王遣博士柳衍，于江南购经籍一万零八百卷；元仁宗亦赐宋秘阁所藏之书籍四千三百七十一册（林泰辅《朝鲜通史》四十页）。这只是一个时期内进口的情况，累计起来的数量则无法计算。宋朝使节徐竞宣和年间去高丽，看到高丽皇宫和民间汉文藏书之富，以及学习汉文化蔚然形成风气，大为震惊：“临川阁藏书至数万卷，又有清燕阁亦实以经史子集四部之书。……下面间阎陋巷间，经馆书舍，三两相望。”（《宣和奉使高丽图经》卷四十）对汉学诗文典籍的大批引入和学习，实实在在地提高了朝鲜民族的汉文素养。新罗时期，虽然出现了用汉字记录朝鲜语的“吏读”，但大批精通汉文的知识分子仍用汉文写作，这是古代朝鲜民族汉文诗之所以兴盛的根本原因。

朝鲜历代统治者都曾派遣大批留学生来中国学习。唐朝国子监中就有大批新罗学子。唐朝还允许这些外来学子参加科举。他们学成后，大部分回

国。公元 840 年，从唐朝学成回新罗的士子一次就有一百零五人。有的学成后，直接留在唐朝任官。除了公派的留学生外，民间也有私人来华学习者。这些留学生，在华几年，有的任职后几年、甚至十几年、几十年，和汉族知识分子工作、学习、生活在一起，共同研讨学问，歌咏生活，也留下了大量诗篇。在来华人员中，最值得一提的的是唐朝的崔致远和元朝的李齐贤。崔致远 869 年来华，885 年回国，在华十六年，写作了大量的汉文诗赋文章。《新唐书·艺文志》称他的著作有四六一卷，可见其宏富。李齐贤 1315 年来华，1341 年回国，在华二十六年，遍游中国各地，著有《益斋乱藁》、《栎翁稗说》、《益斋长短句》等。这些来华人员居华期间和回国后写的大量汉文诗，增进了两国文化交流，也是两国人民世代友好的明证。

三

朝鲜民族古代汉文诗，是汉族文化沃土上生长的一朵奇葩，既蕴含着汉文化的娇艳，又散发着朝鲜民族气质的芳馨，是朝中文化的结晶。

朝鲜民族古代汉文诗，严格按照汉诗格律写作，其水平与汉族诗人的诗作并无二致。通过作品我们看到，他们对古体、律诗、绝句、歌行体等各种体裁都运用自如。在音韵格律方面毫无破绽；在语言运用上，字斟句酌，不容更改。在运用典故

时，无论明典暗典，他们都能做到精切恰当，显示出汉文化功底之精深。在刻画人物时，摄取最典型的瞬间，注意细节刻画，达到形神毕肖的高度。如林梯《秋千曲》：“误落云鬟金凤钗，游郎拾取笑相夸。含羞暗问郎君住，绿柳竹帘第几家。”短短四句，情节生动，形象鲜明，少女愉悦而又羞赧的神情跃然纸上。在立意写境上，做到自然朴实而又生动传神，绝无刻意求工、人为做作之感。如李崇仁《僧舍》：“山北山南细路分，松花含雨落纷纷。道人汲井归茅舍，一带青烟染白云。”清新淡雅，生动如绘，具有一种神韵。这对非汉民族的人来说，实在是难能可贵的。古代朝鲜民族诗人还善于研习、继承一些汉族大作家的创作风骨和特色。他们对陶渊明、李白、杜甫、白居易、李贺等人尤为推崇，并有意识地模仿他们的风格进行创作。如李崇仁模仿李白写《行路难》、李奎报模仿李贺写《将进酒》、李仁尧模仿陶渊明写《归去来辞》等等。但这种继承又并非生吞活剥、生搬硬套，而是融会贯通，取其所长而又不露痕迹。如成侃《田父行》：“陇雉双飞草深碧，陇上老人长叹息。我生今年七十余，手脚胼胝面黛黑……殷勤荷戟还荷锄，石田峣峣牛蹄脱。牛蹄脱兮空汗流，独坐茫然心断绝。”隐隐约约感到白居易新乐府诗的一些影子。诗中田父与白居易笔下的卖炭翁何其相像，但却丝毫看不出抄袭的痕迹，证明他们在吸收古人精华时，做到了心领神会并能推陈出新。朝鲜民族古